

*Мяо Чунь*

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московский государственный  
университет им. М.В. Ломоносова»

г. Москва

## **АНАЛИЗ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация:* в данной статье делается попытка раскрыть понятие сленга, дать лексическое и смысловое толкование сленговых единиц и выражений, а также рассмотреть способы сленгообразования, особенности его употребления и источники пополнения сленга.

*Ключевые слова:* интернет-сленг, лаконичность, лапидарность, эмоционально-экспрессивная выразительность.

Цель работы: систематизация и комплексное описание «молодежного сленга», который характеризуется как особым набором лексических единиц, так и спецификой их значения.

Нами была сделана попытка раскрыть понятие сленга, дать лексическое и смысловое толкование сленговых единиц и выражений, рассмотреть способы сленгообразования, особенности его употребления и источники пополнения сленга.

«Молодежный сленг» – это часть интернет-сленга, образное средство выражения языка, он образуется на фонетической и грамматической основе общенационального языка, его характеризуют, с одной стороны, – лаконичность и лапидарность, с другой - эмоционально-экспрессивная выразительность, часто с разговорной, порой даже грубо-фамильярной окрашенностью. «Молодежный сленг» отличается сниженным стилем и ограниченностью круга носителей. Их объединяет прежде всего возраст (12–22года).

Например:

1. Старый иероглиф приобретает другое значение.

Например, сейчас ставший популярным китайский иероглиф 囧 (jiǒng): 光 (guāng), 明亮 (míngliàng) – (светлый) появился изначально на Тайване, благодаря своей схожести со смайликом стал выражать «удивление», «потрясение».

雷 (léi): имя существительное «гром, молния», в интернете выражает «шок», «потрясение».

呆 (dāi): представляет собой соединение двух иероглифов 呆 (dāi) «глупый, тупой» и означает очень глупый, очень наивный.

2. Метафорическое или метонимическое переосмысление ранее существовавшего слова или лексической единицы.

Например,

白骨精 (báigǔjīng): в «Путешествии на Запад» есть один страшный персонаж по имени 白骨精 (báigǔjīng) («демон белой кости»), который оборачивался миловидной девушкой и творил всякие злые пакости. Однако сейчас прозвище 白骨精 (báigǔjīng) носят успешные в делах женщины. Они обладают богатыми знаниями, выдающимися интеллектуальными способностями и всевозможными талантами, внесли неоценимый вклад в развитие фирмы, обожают работать и мечтают стать директором всех директоров. Название для классических китайских бизнес-леди получилось из сочетания 白领 (báilǐng – «белый воротничок»), 骨干 (gǔgàn – костяк) и 精英 (jīngyīng – представитель элиты). А жениха искать им просто некогда.

蛋白质 (dànbáizhì): первоначальное значение «белки, протеины, альбумин; протеиновое вещество». В интернете получило новое значение «глупец, тупица» и представляет собой путём сжатия три слова: 蛋 (dàn) 笨蛋 (bèndàn): глупец,

тупица; 白 (bái) 白痴 (báichī): идиот, кретин; 质 (zhì); 神经 (shénjīngzhì) нервность.

土豪 (tǔháo – богач; нувориш (состоятельный, но малокультурный человек) – «новый» китаец и деревенщина, провинциал, простофиля.

草根: (cǎogēn) – корешок (корень) травы, – простые люди, низшие и средние слои.

Гипербола: в стилистике русского языка этот троп соответствует гиперболе. Гипербола отражает действительность в преувеличенном виде.

屌丝: (diǎosī) – это новое популярное в интернете название для парней «нищих, низкорослых и уродов». Этим выражением они также передают свою самооценку, поскольку его значение также «смеяться над собой» и «высмеивать других».

Обычно у «diǎosī» сравнительно тяжелая работа, но в бурно развивающемся обществе действительно есть множество несправедливых по отношению к ним факторов. Дяосы лишены многих возможностей изменить свою судьбу.

逗比 (dòu bǐ – идиот). В повседневной жизни, всегда есть группа людей, которая ведет себя странно и возмутительно. Изначально слово несло уничижительный оттенок. Сейчас это слова используется для того, чтобы подшутить над знакомыми и друзьями. Пример: 也就只有他这个逗比才能干出这种傻事 – yě jiù zhǐ yǒu tā zhè gè dòu bǐ néng gàn chū zhè zhǒng shǎ shì – только такой кретин, как он, может делать такие глупые вещи.

3. К морфологическому способу словообразования можно отнести словосложение аббревиатуры. К способу аббревиации можно отнести использования омофонов, построенных по законам исходного языка. Такой способ становится достаточно популярным в молодежной среде.

А. Аббревиация начальных букв: на клавиатуре вводятся начальные буквы (в латинице) данного слова (словосочетания), принятые в транскрипции пиньинь.

GG – 哥哥 (gēgē), парень, старший брат.

*Примечание: на клавиатуре вводится начальные буквы (в латинской) звукового образа данного слова (словосочетания), принятые в транскрипции «пинь инь».*

MM – 妹妹 (mèimèi), девушка, младшая сестра.

BT – 变态 (biàn tài), извращённый, извращенец.

BS – 鄙视 (bǐshì), ненавидеть, презирать.

BC – 白痴 (bái chī), идиот, дурак.

JR – 贱人 (jiàn rén), бесстыдница, дрянь.

Б. Сочетание буквенной и цифровой аббревиации.

Подобное словообразование приводит в чатах к появлению большого количества новых комбинаций (выражений), построенных по аналогии с английскими:

B2B: «business to business».

4U: «for you».

3Q: «thank you».

米 2 : «me too».

В. Аббревиатура слов, основанная на полной или частичной омонимии слов:

酱紫 (jiàng zǐ – тёмно-фиолетовый (с красноватым оттенком): 这样子 (zhè yàng zi): таким образом:

木有 (mù yǒu – дерево + иметь): – 没有 (méi yǒu): не иметь.

杯具 (bēi jù стакан – прибор): – 悲剧 (bēi jù): драма, трагедия.

童鞋 (tóng xié – детская обувь): – 同学 (tóng xué): одноклассник.

小盆友 (xiǎo pén you – маленький + тазик + друг: 小朋友 (xiǎo péng you): – дружок.

餐具 (cān jù – столовые принадлежности): – 惨剧 (cǎnjù): трагедия, драма, беда, катастрофа и даже пародия.

Как видно из сравнения этих пар, расхождение в произношении значительное: различаются и финалями (mù – méi, xié – xié, pén – péng) и тонами (cān – cǎn).

Что же позволяет понять эти интернет-сленговые слова? Вероятно, контекст и органичность круга пользователей.

#### Г. Модели сложносокращённых слов.

Сложносокращённые слова – это сокращённая форма полных наименований [1]. Они возникают на базе слова, словосочетания или более сложной языковой единицы за счёт выпадения некоторых её элементов, представляют собой более удобное и экономное средство общения. Смысл остаётся прежним.

Например:

高大上 (gāo dà shàng – высокий + высшее класс + высокое качество): высококлассное качество.

高富帅 (gāo fù shuài) высокий, богатый, красивый (об идеальном мужчине).

白富美 (bái fù měi): белокожая, богатая и красивая (об успешных девушках).

#### Д. Смешанные сложные слова.

Это популярный в молодежном сленге способ словосложения, в одной языковой единице сочетание из двух языков, например, китайского с английским.

Hold 住: (zhù – схватиться (уцепиться) – контролировать, управлять ситуацией.

小 case: 小 (xiǎo: маленький; небольшой) + case: обозначает малозначительное дело, без проблем.

太 High 了: 太 (tài – слишком, чересчур, чрезмерно) + High + 了 (le – после глагола или прилагательного означает завершения действия или изменение состояния): совершенно свободный, ничем не связанный.

Е. Искажение существующих орфоэпических и орфографических норм:

鸭梨 (yālǐ – известный сорт груш из провинции Хэбэй в Китае): 压力 (yālì – давление).

砖家 (zhuānjiā – кирпича + эксперт): 专家 (zhuān jiā): специалист.

神马 (shén mǎ – волшебный конь): 什么 (shén me) – что.

То-есть употребление слов с намеренным искажением звучания и написания, считается, что это придает высказыванию особой оттенок. В русском языке, например, «привед» – привет, «аддтар» – автор и др.

Язык – это живая структура, он всегда движется, изменяется. Интернет-сленг тоже возникает вполне естественным образом из конкретных ситуаций. Какие-то сленги выходят из моды, какие-то остаются. Они отражают специфику виртуального мира и многообразие молодежных субкультур. К особенностям языка-сленга можно отнести большое количество заимствований, стремление к искажению языковых норм, высокая степень образности на основе употребления слов в новом словарном значении. Длительность существования в языке единицы сленга напрямую связана с её эмоционально-экспрессивной окрашенностью, некоторые лингвисты называют это «карнавальностью» сленга.

Знание сленга – необходимый элемент лингвострановедческих знаний китайца, поскольку сленг как составная часть разговорного языка отражает менталитет китайской нации.

Является ли явление сленга свидетельством процесса «демократизации» языка или его «вульгаризации». Я лично считаю, что важна умеренность и избирательность в употреблении интернет-сленга в жизни. Нужно повышать куль-

туру речи и овладевать нормами языка. Мне представляется, что в образовательных учреждениях необходимо больше обращать внимание на формирование любви к литературному языку.

### *Список литературы*

1. Семенов А.А. Лексика китайского языка. – М., Муравей, 2000. – С. 111–122.